

Valse vrienden in het Duits

Valse vrienden zijn qua vorm of klank, gelijke of gelijksoortige woorden, die in de andere taal een andere betekenis hebben.

Duits	Nederlands fout	Nederlands goed
abkommen	afkomen	overeenkomen of afdwalen
allemaal	allemaal	zeker of in ieder geval (informeel).
Andacht	aandacht	devotie, vroomheid, gebed
angebracht	aangebracht	passend, geschikt, zinvol
angesehen	aangezien	vooraanstaand, gerenommeerd, gezien
Anhalter	aanhouder	lifter
artig	aardig	braaf, lief
aufrecht	oprecht	rechtop
aufschießen	opschieten (haast maken)	opschieten (van touw), openschieten
augenblicklich	ogenblikkelijk	ook momenteel
(sich) ausdehnen	uitdunnen	uitbreiden
(sich) ausleihen	uitlenen	huren
die Anleitung	de aanleiding	de (gebruiks) aanwijzing
Ausfahrt	uitvaart	afrit (van een weg).
Ausschuss	uitschot	comité, vergadering
ausstellen	uitstellen	tentoonstellen
Backe	bak	wang
Bahn	baan	spoorwegen
Beere	beer	bes (vrucht)
Beet	beet	bloemperk, perk
Bedarf	bederf	behoefte
beischlafen	bijslapen	seks hebben
bekommen	bekomen	verkrijgen
belanglos	belangeloos	onbelangrijk
Beleg	beleg	bewijs, (kassa)bonnetje
bellen	bellen	blaffen
bequem	bekwaam	comfortabel, gerieflijk
beschildern	beschilderen	bewegwijzeren
Beule	buil of bult	ook deuk (bij auto's e.d.)
bezeichnen	betekenen	aanduiden, kenmerken
bissig	bezig	bijterig

bitten	bidden	verzoeken, vragen
Blei	blij	lood
blöd	bloot	stom, dom
Bonbon	bonbon	zuurtje, snoepje
Botschaft	boodschap	ook ambassade
Brandgans	brandgans	bergeend
brauchen	gebruiken	nodig hebben
Brombeere	brombeer	braam
Brut	brut	broedse, gebroed
brutal	brutaal	gewelddadig, agressief
Büro	bureau	kantoor
Dachboden	dakbodem	zolder
Dealer	dealer	drugsdealer
deftig	deftig	voedzaam, stevig
doof	doof	dom, onnozel
Doofheit	doofheid	stomiteit
Dose	doos	blikje
Drogen	drogen	drugs
Dutzend	duizend	dozijn
dürfen	durven	mogen, kunnen
egal	meestal niet egaal	maar irrelevant, onverschillig
Egel	egel	bloedzuiger
einladen	inladen	ook uitnodigen, trakteren
einmalig	eenmalig	ook uniek, weergaloos
einstellen	instellen	opheffen
Eis	eis	ijs
Eisen	eisen	ijzer
eng	eng	krap, nauw
Enkel	enkel (gewricht of eenmalig)	kleinkind
entnehmen	ontnemen	ontlenen
erkennen	erkennen	herkennen
erlangen	verlangen	verkrijgen, verwerven
Ermittlung	bemiddeling	opsporing
extra	extra	met opzet, afzonderlijk
fahren	meestal niet varen	maar rijden
falsch	vals	verkeerd, fout
Familie	meestal niet familie	maar gezin
faul	vuil	lui, bedorven



Zucht	zucht	fokkerij
zweitgrößte	op twee na grootste	op één na grootste

Christiane Müller, Barbara Orthen, Hanneke Nieman

Commerce Talen
Taaltrainingen voor bedrijven

T 071 589 22 24
T 06 24 66 32 83

Postbus 148
2350 AC Leiderdorp

mail@commercetalen.nl
www.commercetalen.nl

Augustus 2013